



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros de la primera película de Harry Potter.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Gonzales Ruiz, Zoila Aurora (orcid.org/0000-0002-2568-773X)

Gutierrez Duran, Claudia Lucia (orcid.org/0000-0003-0575-3493)

ASESOR:

Mg. Salas Morales, Alberto Jose (orcid.org/0000-0001-8150-9287)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Enfoque de género, inclusión social y diversidad cultural

TRUJILLO - PERÚ

2023

DEDICATORIA

A mi familia, quiénes fueron parte importante de mi formación y en la persona que soy ahora. A los amigos que hice a lo largo de estos años, quienes hicieron las clases más divertidas y llevaderas. A mi compañera de tesis, por todas las desveladas juntas. Y por último a “D”, mi persona favorita, por el apoyo y cariño incondicional que me ha brindado.

- *Claudia*

A mis padres que me apoyaron en momentos en los que mi ánimo decaía. A mi hermano que fue parte de mi formación, me alentó a seguir adelante y me orientó en la vida académica y laboral. A mis amigos con los que pasé muy buenos momentos en la carrera. A mi compañera de tesis que también es una gran amiga y pudimos trabajar mano a mano ante las dificultades y observaciones presentadas en el trayecto. Finalmente, a una persona especial en mi vida, “J”, gracias por todo.

- *Aurora*

AGRADECIMIENTOS

Las autoras del presente documento quieren dar un agradecimiento especial a sus amistades y familiares que hicieron más llevadero todo el proceso de nuestra etapa universitaria. De igual manera, queremos agradecer a quienes nos alentaron a seguir adelante.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SALAS MORALES ALBERTO JOSE, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis Completa titulada: "Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros de la primera película de Harry Potter.", cuyos autores son GUTIERREZ DURAN CLAUDIA LUCIA, GONZALES RUIZ ZOILA AURORA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis Completa cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 21 de Junio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SALAS MORALES ALBERTO JOSE DNI: 18166094 ORCID: 000-0001-8150-9287	Firmado electrónicamente por: SALAMORAAL el 21- 06-2023 14:47:42

Código documento Trilce: TRI - 0546542



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, GUTIERREZ DURAN CLAUDIA LUCIA, GONZALES RUIZ ZOILA AURORA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis Completa titulada: "Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros de la primera película de Harry Potter.", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis Completa:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
CLAUDIA LUCIA GUTIERREZ DURAN DNI: 70990738 ORCID: 0000-0003-0575-3493	Firmado electrónicamente por: CGUTIERREZDU el 21- 06-2023 13:43:03
ZOILA AURORA GONZALES RUIZ DNI: 70824590 ORCID: 0000-0002-2568-773X	Firmado electrónicamente por: ZGONZALESRU23 el 21-06-2023 14:09:30

Código documento Trilce: TRI - 0546544

ÍNDICE DE CONTENIDO

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimientos.....	iii
Declaratoria de autenticidad del asesor.....	iv
Declaratoria de originalidad de autores	v
Índice de tablas.....	vii
Índice de figuras.....	viii
Resumen	ix
Abstract	x
I. Introducción.....	1
II. Marco teórico	3
III. Metodología	9
3.1 Tipo y diseño de investigación	9
3.1.1 Tipo de investigación.....	9
3.1.2 Diseño de investigación.....	9
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	9
3.3 Escenario de estudio.....	10
3.4 Participantes	10
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	10
3.6 Procedimientos	11
3.7 Rigor científico	11
3.8 Métodos de análisis de datos.....	12
3.9 Aspectos éticos	12
IV. Resultados y discusión	13
Anexos	29

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.....	13
Tabla 2.....	17
Tabla 3.....	18

ÍNDICE DE FÍGURAS

Figura 1	13
----------------	----

RESUMEN

El objetivo general de este trabajo de investigación fue identificar la técnica de traducción (extranjerización o domesticación) más usada en los conjuros y palabras inventadas en el doblaje de la primera película de la saga de Harry Potter. Además, esta fue una investigación aplicada que tuvo un enfoque cualitativo y su diseño de investigación se basó en el estudio de casos. Asimismo, los participantes con los que se trabajó fueron los 18 términos encontrados en la película que lleva por título “Harry Potter y la Piedra Filosofal”, dicho producto audiovisual tiene una duración de 2h32min. Estos términos fueron identificados y analizados para luego ser presentados en los resultados en la presente investigación. Por otro lado, el instrumento de recolección de datos que se utilizó fue la ficha de análisis. En las conclusiones se pudo mostrar que la técnica más usada en los conjuros y palabras inventadas fue la extranjerización, ya que esta técnica se usó en el 67% de los términos. La presencia de la modulación y traducción literal también se observaron en menor porcentaje en este documento.

Palabras Clave: técnicas, extranjerización, domesticación, doblaje

ABSTRACT

The general objective of this research work was to identify the translation technique (foreignization or domestication) most frequently used in the spells and invented words in the dubbing of the first film of the Harry Potter saga. Moreover, it was an applied research that had a qualitative approach and its research design was based on case studies. Furthermore, the participants with whom the research was carried out were the 18 terms found in the movie "Harry Potter and the Philosopher's Stone", an audiovisual product with a duration of 2h32min. These terms were identified and analyzed and then presented in the results of this research. On the other hand, the data collection instrument used was the analysis sheet. In the conclusions it could be shown that the most used technique in the spells and invented words was foreignization, since this technique was used in 67% of the terms. The frequency of modulation and literal translation were also observed in a lower percentage in this document.

Keywords: techniques, foreignization, domestication, dubbing.

I. INTRODUCCIÓN

Debido a la gran fama e impacto de la saga de Harry Potter en nuestro país, para los traductores y los efectos de traducción del inglés al español, nació la necesidad de poder hacer el presente trabajo de investigación. Además de contribuir en el aspecto profesional con respecto a la utilización de técnicas empleadas para una traducción más precisa, conservando la intención de la autora y a la vez que cumpla la necesidad de satisfacer al público meta o de llegada. El encargado deberá basarse en lo mencionado en las líneas de arriba para hacer la traducción en el doblaje, ya que debe escoger las técnicas más adecuadas y que mejor se adapten en el idioma meta, considerando la cultura, fonética, sentido y coherencia.

Asimismo, la investigación tuvo un enfoque derivado al área profesional, esta se ejecutó con la necesidad de que sirva de ejemplo para aquellos que están estudiando la carrera profesional de traducción e interpretación, próxima generación de estudiantes y para aquellos que les interese el tema.

En contraste, se observa que también se buscó analizar el contexto social, el cual permitió dar a conocer cuáles fueron los orígenes o las formas originales que se tiene de esta película e identificar cuál fue la técnica más usada que llegó a los espectadores.

Dando lugar a las incógnitas presentadas previamente se plantearon las siguientes preguntas, que dan pase al problema; ¿Cuál sería la técnica más usada frente a las palabras inventadas para no distorsionar el sentido brindado por la autora? ¿Domesticar, o extranjerizar?

Dado a lo ya mencionado anteriormente, se decidió considerar la presente investigación como punto de partida para observar y analizar las técnicas de traducción que, en este caso, el presente trabajo mayormente se enfocó en 2 técnicas, extranjerización y domesticación de las palabras inventadas

en la primera película de las 8 en total que conforman la colección de Harry Potter. Por otro lado, si bien nos enfocamos en esas dos, puede que se hayan aplicado más técnicas, en caso correcto se van a mencionar. De alguna manera se buscó resolver el misterio de cuál es la técnica más usada por los traductores en este tipo de géneros fílmicos. Asimismo, se buscó resolver las dudas con respecto a que sí es recomendable para los traductores extranjerizar o domesticar las palabras inventadas.

Además, el objetivo general fue analizar cuál técnica (extranjerización y domesticación) fue la más usada en las palabras inventadas y conjuros mágicos de la primera película concerniente a la franquicia de Harry Potter. De este objetivo general se derivaron dos objetivos específicos que son los siguientes: identificar la versión original con su correspondiente traducción al español y determinar las demás técnicas de traducción planteadas en el doblaje del idioma inglés al español.

II. MARCO TEÓRICO

A partir del tema de esta investigación, se han realizado diversos estudios que se presentarán a continuación como antecedentes.

A nivel nacional se han encontrado diversos estudios relacionados con el tema elegido por el presente equipo de trabajo, los cuales serán mencionados en las siguientes líneas. En el estudio realizado por Ruiz Milla (2014) sostiene que tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en la obra literaria “Harry Potter y la orden del fénix”, tuvo un enfoque cualitativo no experimental, la muestra de esta investigación de investigación fue de 38 páginas de la obra en su versión en español, y tuvo como resultados que las técnicas que más fueron empleadas son la transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

En el estudio realizado por Gozar Leyton (2019) tuvo como objetivo identificar y analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019. Tuvo un enfoque cualitativa-básico, los resultados fueron cuatro técnicas de traducción, ampliación lingüística, traducción literal, modulación y préstamo. La técnica más empleada en las figuras retóricas fue la traducción literal.

Por otro lado, en el estudio realizado por De La Cruz (2017) afirma que su objetivo es delimitar las técnicas de traducción aplicados en términos propios de determinadas culturas, las cuales se presentan en la película peruana que lleva por título “Contracorriente”, el producto audiovisual peruano ha sido subtitulada al inglés. Asimismo, el diseño de investigación del trabajo fue descriptivo, transversal y observacional, resaltando que fue de tipo básico con un método inductivo. El estudio se centró en la subtitulación al idioma inglés de una película peruana que lleva por título “Contracorriente” y su muestra fue representada por 57. Como resultados se obtuvo lo siguiente, los métodos de traducción observados y aplicados con respecto a los culturemas fueron la

domesticación y la extranjerización. Finalizando el trabajo de De La Cruz con las conclusiones que se observan a continuación: Se halló que el estudio realizado obtuvo un nivel predominante en la técnica de domesticación, debido a que el 91% de culturemas fueron adaptados a la lengua de llegada, en contraste, encontramos que el 9% no tuvo modificación alguna, es decir, no se hicieron cambios y se mantuvieron en la lengua origen. Se detectó que la domesticación como técnica de traducción fue la predominante en el caso de 36 de 57 muestras halladas.

A nivel internacional se halló una investigación en la cual Fitzgerald E. (2021) afirma en su estudio llamado “La importación de literatura infantil sueca ha aumentado en la zona surcoreana en el transcurso de los últimos períodos anuales” señaló que su objetivo fue identificar las estrategias de traducción utilizadas para traducir elementos específicos de la cultura y determinar las estrategias de extranjerización y/o domesticación en la traducción al coreano del libro infantil sueco “En liten bok om Kärlek”. La metodología utilizada para este estudio fue una descriptiva comparativa basada en el modelo de Newmark que se utilizó para categorizar los elementos específicos de la cultura. Los resultados de esta investigación mostraron que la traducción del texto en general se inclina hacia la extranjerización. Sin embargo, hay casos en que el sueco y el coreano difieren en mayor medida, por lo que la estrategia más común es la domesticación.

Asimismo, el estudio ejecutado por Bolaños (2022) recalca que su objetivo es analizar el uso del spanglish de la serie Gentefied en su idioma original. Las estrategias de traducción utilizadas fueron domesticación y extranjerización. Del análisis de la amplia información recolectada se obtuvieron resultados cualitativos y cuantitativos, y lo cual fue posible conseguir de la mano de Microsoft Excel. Finalmente, se concluyó que, en el doblaje latino, se usó una estrategia general de domesticación, pero que se mantiene ocasionalmente en algunas

escenas la estrategia de extranjerización. Esto contribuyó a mantener la música y los diálogos originales de algunos personajes.

Otro estudio a nivel internacional se llevó a cabo por Revuelta Guerrero (2017) afirma su objetivo de identificar qué tipo de estrategia predomina en cada traducción, domesticación o extranjerización. Es necesario resaltar que su estudio tiene una metodología práctica de contraste analítico. Como conclusión se obtuvo que una mezcla de técnicas internamente no sigue un orden racional aparente, sin embargo, contienen mayores elementos de la domesticación, esta técnica destaca la cercanía hacia la cultura meta en su máxima expresión, la naturalización del idioma y, además, implica términos culturales de una sociedad en particular.

El objetivo del siguiente estudio era investigar las categorías de los términos culturales indonesios traducidos al inglés y explicar las técnicas de traducción aplicadas, y analizar las ideologías de extranjerización y domesticación aplicadas en las traducciones de los términos culturales indonesios al inglés en la novela *Gadis Patai*. Esta investigación tuvo un enfoque descriptivo cualitativo. La información fue recopilada mediante análisis de documentos. Los resultados muestran que hay cinco categorías de términos culturales identificados en la novela que se traducen mediante el uso de 16 técnicas de traducción, incluyendo las aplicaciones de las técnicas simples y dobles de traducción. Además de las ideologías de extranjerización y domesticación de la traducción, también se revela que hay ideologías parciales de extranjerización y domesticación de la traducción, ya que algunos de los términos culturales indonesios identificados se traducen mediante combinaciones de dos técnicas de traducción diferentes; combinaciones de técnicas de traducción orientadas al idioma de origen y al idioma meta. La ideología de traducción más aplicada es la domesticación (82,20%), seguida de la extranjerización (9,82%), así como la extranjerización parcial y la domesticación parcial (7,98%). (Putrawan, 2018, pág. 2)

No obstante, otro estudio presenta en su investigación un debate sobre qué técnicas de traducción elegir, estas coinciden con las técnicas escogidas por el presente equipo. Para ahondar en la investigación de Fuadi se empezará por esclarecer el objetivo de dicho trabajo, el cual es examinar la relación existente entre la traducción del término cultural y las estrategias de traducción, es decir, extranjerización y adaptación en cuanto a términos culturales del indonesio al inglés. En su estudio se encontró que su tipo de investigación es cualitativa descriptiva. Asimismo, ha sido empleado el análisis del discurso, la técnica de toma de notas para identificar y clasificar los datos. Cabe añadir que su objeto de estudio fue material de la Provincia de la Región Especial de Yogyakarta y Java Central en 2015. Los resultados de la investigación de Fuadi revelaron que la técnica de traducción a emplear depende en su gran mayoría del proceso de traducción, esto se debe a que la domesticación puede ser aplicada por el traductor cuando este se siente familiarizado con los términos culturales y es una estrategia usada con la intención de que la población meta entienda la traducción realizada. La adaptación tiene como objetivo lograr que el texto en su forma comunicativa fluya naturalmente para que la traducción no se vea muy forzada o artificial. En contraste, cuando el traductor observa que hay términos culturales extranjeros, la técnica de la extranjerización puede verse como una mejor opción ante tal acontecimiento y toma en mayor consideración el texto origen, es decir, incluyendo los referentes culturales. En pocas palabras, Fuadi (2017) asegura que cuando el traductor opta por la extranjerización, está optando por introducir términos propios o tradicionales de una cultura en específico.

Siendo esta una investigación de tipo cualitativa, se plantea que nuestro instrumento de recolección de datos sea una ficha de análisis. "La elaboración de fichas de análisis es fundamental en todo el proceso de investigación. Permiten organizar y clasificar la información recopilada, de tal manera que se facilite su posterior uso en la elaboración del trabajo de investigación" (Hernández-Sampieri, Fernández-Collado, & Baptista-Lucio, 2014, p. 157).

"El uso de fichas de análisis es una técnica esencial para la realización de investigaciones documentales. Este permite organizar la información reunida de manera sistemática y en un orden lógico, facilitando la elaboración de una síntesis coherente y clara de los datos obtenidos" (Arias, 2006, p. 72).

Para entender bien el tema de esta investigación, definamos lo que es la traducción, técnicas de traducción, la extranjerización y, por último, la domesticación en la traducción. Todo ello se enmarca a través de los enfoques conceptuales.

La traducción se basa en transmitir un mensaje de un idioma a otro, teniendo en mente la cultura del país, el espacio y tiempo del idioma origen y del idioma meta. Cervantes (s. f.) define el término lengua origen (LO) como el idioma original en el que se encuentra el documento, mientras que lengua meta (LM) como una referencia a la lengua a la que se va a trasladar. Cabe añadir que las técnicas de traducción son mecanismos que se usan para obtener el mejor resultado en el idioma meta. Altalingua (2022) señala que hay una clara diferencia entre técnica de traducción y métodos de traducción. Estos últimos se aplican en la totalidad del texto, mientras que las técnicas se pueden aplicar varias dentro de un mismo texto, según sea lo más adecuado.

Aleksandra (2017) define que la técnica de "La extranjerización se basa en conservar elementos específicos de la cultura origen, como: nombres propios, platos típicos, figuras históricas, calles o instituciones locales, mientras que la domesticación se centra en minimizar lo desconocido del texto extranjero para los espectadores, utilizando palabras comunes en la lengua meta en lugar de proporcionar a los espectadores términos extranjeros".

Se considera que la técnica de la domesticación puede crear dificultades debido a que el mensaje transmitido puede ser diferente al contenido presentado en el producto original. Asimismo, Revuelta Guerrero (2017) esclarece otros inconvenientes presentes en esta técnica son la omisión

o exageración de los detalles presentes entre la cultura y el origen. Todo lo mencionado anteriormente puede cambiar los diversos matices ideados por quien es el o la autora.

Postan (2023) define la traducción literal como algo que se traduce palabra por palabra de un idioma a otro. Y que a la vez no presta atención al significado de un texto como un todo.

Hurtado, A. (2001) menciona que la modulación representa cambios relacionados con la perspectiva de juicio de valor, el enfoque o categoría de pensamiento, estos pueden darse de acuerdo las estructuras o grado lexical que se vincula con el texto en su LO.

III. METODOLOGÍA

3.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

3.1.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

En esta área se centró en una investigación con enfoque cualitativo. Se profundizó en una breve definición de este enfoque, el cual se basa en procedimientos metodológicos que estudian diversos objetos con el fin de comprender su entorno social. Sánchez Flores (2019). Las autoras buscaron realizar un análisis de las técnicas de traducción aplicadas en la película y la reacción del público meta ante la utilización de las mismas.

Asimismo, se trabajó con una investigación aplicada. Ya que no se formulan nuevas teorías, debido a que se aplican teorías ya creadas. Lozada (2014) define la investigación aplicada como un proceso que permite transformar el conocimiento teórico que proviene de la investigación básica.

3.1.2 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

Además, el diseño correspondiente al informe a realizar fue de Diseño de investigación de estudio de casos, su principal objetivo es describir y analizar a gran escala las características de determinados casos, sucesos o acontecimientos que motivan la curiosidad e interés de quien lleva a cabo una investigación. Niño, V. M. (2019, pág. 44). Este diseño de investigación se adaptó muy bien a nuestro estudio debido a que se presentó un análisis exhaustivo sobre las técnicas de traducción captadas en la primera película de Harry Potter.

3.2 CATEGORÍAS, SUBCATEGORÍAS Y MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

La categorización apareció con la siguiente interrogante: ¿Cuál es la técnica que más se usó frente a las palabras inventadas y conjuros para no distorsionar el sentido brindado por la autora? Esto tuvo como base el objetivo general que es analizar cuál técnica (extranjerización y domesticación) fue la más usada en las palabras inventadas y conjuros mágicos de la primera película concerniente a la franquicia de Harry Potter. Asimismo, como los dos objetivos específicos que son: identificar la versión original con su correspondiente traducción al español y determinar las demás técnicas de traducción planteadas en el doblaje del idioma inglés al español.

3.3 ESCENARIO DE ESTUDIO

El escenario implementado en la presente investigación se centró principalmente en la primera película de la franquicia de la saga de Harry Potter, la cual lleva por título “Harry Potter y la piedra filosofal”, dicho estreno se dio en el año 2001.

Esta franquicia empezó como una serie de novelas del género fantasía, escrita por J. K. Rowling, debido al éxito que tuvo su publicación de su primer libro en 1997. En 1999, Warner Bros obtiene los derechos cinematográficos y decide convertirlo en una serie para televisión.

3.4 PARTICIPANTES

Los participantes principales de esta investigación fueron los 18 términos encontrados a lo largo de la película “Harry Potter y la piedra filosofal”, que tiene una duración de 2h 32m.

3.5 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

La técnica que se implementó fue la del análisis documental o análisis de contenido. Arteaga (2022) informa que dicha técnica consta de analizar rasgos o características del contenido, su objetivo es clasificar datos determinados e identificar las partes más importantes para plasmarlas en una especie de resumen. Asimismo, los instrumentos con los que se trabajó la recolección de datos fueron hechos mediante fichas de análisis.

3.6 PROCEDIMIENTOS

Los procedimientos correspondientes se llevaron a cabo a través de un instrumento, el cual fue puesto en evaluación para posteriormente ser validado por un grupo de expertos en el tema.

Conforme los instrumentos se fueron validando, se analizaron los datos de cada ficha entregada con sus respectivas retroalimentaciones y observaciones ante las partes que necesitaron mejoras.

Después de examinar la ficha de validación, se arreglaron detalladamente las partes que tuvieron las observaciones para que de este modo se pueda lograr una investigación de fácil comprensión para el público de llegada.

Por último, se organizó la información, los hallazgos encontrados y las conclusiones que fueron evaluados nuevamente por el asesor de la presente tesis.

3.7 RIGOR CIENTÍFICO

El rigor científico hace referencia al análisis de la información obtenida a través de instrumentos previamente escogidos por las autoras.

La validez por juicio de expertos es un método que últimamente se está usando mucho en productos de investigación, este consiste en solicitar a un grupo de personas, expertas en el campo del tema de investigación, que evalúen un objeto, instrumento, etc. Por consiguiente, estos expertos brindan su opinión respecto a este. (Cabero y Llorente, 2013)

En esta ocasión, el instrumento fue validado por 4 expertos, se realizó a través de una ficha de análisis que permitió cumplir con el objetivo de comparar la película originalmente y en su doblaje, el cual estuvo en español latino.

Por consiguiente, los datos deben representar la realidad de la investigación que se está realizando sin interferir o influenciar subjetivamente en el proceso. Cano de la Cruz, Y. (2017, pág 2)

3.8 MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS

En esta sección se aplicó la observación y el análisis de datos conseguidos por medio de la ficha de observación sobre los diálogos que presentan palabras inventadas y conjuros en la película “Harry Potter y la piedra filosofal”

En este caso la categoría que se estudió fue un análisis exhaustivo de técnicas de traducción en concreto; es decir, extranjerización y domesticación.

3.9 ASPECTOS ÉTICOS

Esta investigación se guio y respetó el Código de Ética del Colegio de Traductores del Perú. Particularmente queremos recalcar el Artículo n°3 que establece que el traductor debe garantizar la fidelidad a la versión original, y que esta debe verse reflejada en la claridad y precisión de la versión final.

También, se respetó el porcentaje mínimo de similitud en Turnitin asignada por nuestra facultad, en este caso, Traducción e Interpretación. Finalmente, las referencias bibliográficas contenidas en este documento de investigación se alinean con las Normas APA de 7ma edición.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Debido a la previa recolección de datos que se realizó previamente, se obtuvieron resultados por medio de las fichas de análisis. Es decir, se partió por analizar la técnica (extranjerización y domesticación) más usada en la película de Harry Potter y la piedra filosofal, luego se recolectaron datos en la ficha de análisis y se observaron los resultados que facilitan los datos en la presente investigación. Por lo tanto, a través de todo este procedimiento de análisis exhaustivo mediante 18 fichas o muestras se puede responder al objetivo general, fue analizar cuál técnica (extranjerización y domesticación) fue la más usada en las palabras inventadas y conjuros mágicos de la primera película concerniente a la franquicia de Harry Potter.

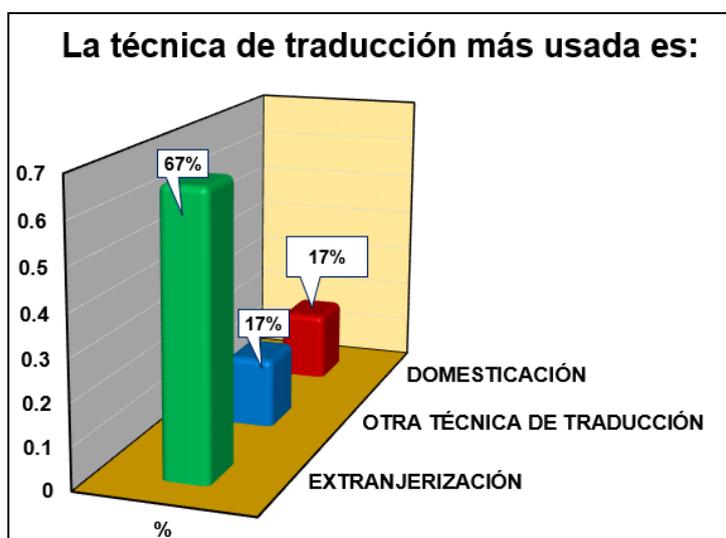
Tabla 1

Resultados que muestran la técnica de traducción más aplicada.

SUBCATEGORÍAS	FRECUENCIAS	%
EXTRANJERIZACIÓN	12	66%
DOMESTICACIÓN	3	17%
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	3	17%
TOTAL	18	100%

Figura 1

Resultados representados en un gráfico a través de porcentajes.



Gracias a las fórmulas con las que se trabajó en el programa llamado Excel, el cual nos ayudó a verificar en sus hojas de cálculo sus siguientes resultados. La técnica más utilizada en la primera película de esta franquicia fue la **extranjerización**, esta técnica contó con un porcentaje de **66%**, la técnica que obtuvo el **17%** y quedó en segundo puesto fue la **domesticación** y finalmente, se observó la presencia de **otras técnicas de traducción** representadas por el **17%**. La casa de doblaje de esta película coincidió con la teoría de Venuti en cuanto a la extranjerización, es decir, prefirieron dejar los términos originales creados por la autora para brindar al público una sensación más vivida de la realidad presentada en ese escenario creado y permitir que el público se familiarice con dichos términos para generar mayor impacto.

Los términos que se decidió dejar tal como estaban en el doblaje, de tal modo eligiendo la técnica de extranjerización; son las siguientes:

En el caso del primer término “Muggles” de pronunciación *ˈmʌɡl̩* es un término creado cien por ciento por la autora del libro. Es una referencia a las personas no mágicas, que no poseen poderes. No habría un buen equivalente en caso de domesticarlo, aparte que perdería la esencia de la historia. Para esta escena la figura literaria con la que se trabajó fue la hipérbole ya que exagera al decir que son la peor clase de Muggles ya que para ella supiese ese detalle, debería a conocer a todos ellos.

Siguiendo con “Oculus Reparo”, el uso de este término ocurre en la escena donde Hermione encuentra a Harry Potter en el tren e intenta arreglar la vista de nuestro protagonista con un conjuro, este se encuentra en latín y en el doblaje se respetó dicho latinismo para generar más impacto al momento de ser expresado.

En “Alohomora” se decidió conservar el latinismo ya que este término se pudo entender gráficamente en la película y no hacía falta explicar o domesticar. Para especificar de qué trataba el conjuro de «Alohomora» se procederá a explicar que esto era aplicado para abrir las cerraduras así no se tuviese una llave para dicho lugar. Aparte de que así se conserva la ilusión de la trama.

El cuarto término “Quidditch”, J.K. Rowling inventó el nombre del juego y los encargados de realizar el doblaje decidieron respetar la creatividad de la autora, conservando el nombre propio que lleva el nombre de «Quidditch». Dicho término se observa cuando le comentan a Harry el nombre de esta actividad grupal que jamás había escuchado cuando él vivía con sus tíos.

El término “Quaffle” se usa en la escena donde Oliver le explica a Harry cómo funciona el deporte mágico «Quidditch», aquí menciona que hay varios tipos de pelota. La autora J.K. creó este juego desde cero, dándole nombres de su propia imaginación. Por lo que domesticar este término no sería lo correcto, pues se estaría vulnerando la intención de la autora.

Continuando con lo mencionado anteriormente. Sucedió lo mismo con el término “Bludger”, es un tipo de pelota, se mantuvo el término original para no tergiversar la intención de la autora.

Continuando con los objetos relacionados al «Quidditch» encontramos a un objeto valioso, «The golden snitch», en el doblaje latino la conocimos como «la snitch dorada», si bien se hizo una traducción parcial del color del objeto, el nombre otorgado por la autora quedó como en el término original, por lo que se puede decir que se dio una extranjerización parcial.

El octavo término swish and flick, traduciendo de forma literal, en la escena doblada hubiera quedado «agitar y golpear», pero se decidió usar el término original.

En el término “Wingardium Leviosa” como ya se ha mencionado en los términos anteriores, en el caso de los conjuros se tomó la decisión de mantener el término original que tiene un origen latín.

“Nimbus 2000” siendo un nombre propio, se decidió preservar el nombre original de la tan famosa escoba del mundo mágico de Harry Potter y es así como la conocen los espectadores y fans de la franquicia.

Como los hechizos “Lacarnum inflamarae” “Petrificus totalus” “Lumus Solem” provienen del latín y no del inglés, se mantuvieron los términos originales. Por lo cual, se observa y escucha que los protagonistas pronuncian el hechizo tal y como estableció la autora originalmente.

En el caso de la domesticación, los términos que se optaron por esta técnica son los siguientes:

En el conjuro “Sunshine, daisies, butter mellow turn this stupid fat rat yellow” en el idioma español aparece como “Rayos de sol dorado, color de la mantequilla, convierte esta rata en amarilla”. En esta parte de la película Ron hace el intento de un conjuro para convertir en amarilla a su mascota.

En “Remembrall” J.K hizo una combinación de palabras en inglés, estas fueron «Remember» y «ball». A continuación, explicaré el porqué de ello, «Remember» hacía referencia a que este artefacto servía para recordar lo que habías olvidado y «ball» por la forma de dicho objeto. En español esta fusión se hubiese compuesto de las palabras «Recordar» y «bola» y haciendo una traducción literal, esto hubiese sonado como «bola recordadora». Sin embargo, en el doblaje se decidió ignorar la forma del artefacto mencionado y se optó por «Recordadora»

En el término “Philosopher 's Stone”. La piedra filosofal en español, es un objeto de ficción inventado por Rowlings, dicho objeto era útil para rejuvenecer y posiblemente ser inmortal. Cabe mencionar que estos términos fueron domesticados en el doblaje, dando como resultado lo siguiente: «La piedra filosofal».

Siguiendo con el primer objetivo específico, identificar la versión original con su correspondiente traducción al español, se decidió representar en la siguiente tabla las 18 muestras identificadas.

Tabla 2
Expresiones en lengua original y lengua meta

Nº	Versión en LO	Versión en LM
1	I've watched them all day. They're the worst sort of Muggles .	Los vigilé todo el día y son la peor clase de Muggles que puede imaginar.
2	Sunshine, daisies, butter mellow turn this stupid fat rat yellow.	Rayos de sol dorado, color de la mantequilla, convierte esta rata en amarilla.
3	Oculus reparo.	Oculus reparo.
4	I shall place the Sorting hat on your head.	Les pondré el Sombrero seleccionador .
5	Eye of rabbit, harp, string hum, turn this water into rum.	Ojo de liebre, harpa y trombón, no quiero agua, quiero ron.
6	Look, Nevill's got a Remembrall .	¡Miren eso! Neville tiene una Recordadora .
7	Alohomora	Alohomora
8	Quidditch is easy to understand. Each team has seven players.	Quidditch no es un juego complicado. Hay siete en cada equipo.
9	There are three kinds of balls. This one's called Quaffle .	Hay 3 clases de pelota, esta se llama Quaffle .
10	Harry: What was that? Oliver: Bludger .	Harry: ¿Qué es eso? Oliver: Una Bludger .
11	The golden snitch.	La golden snitch.
12	Don't forget the nice wrist movement we've been practicing. The swish and flick .	No olvidemos el movimiento de muñeca que practicamos, es swish y flick .
13	Wingardium Leviosa.	Wingardium Leviosa.
14	That's not just a broomstick, Harry, it's a Nimbus 2000!	¡Es que no solo es una escoba, Harry, es una Nimbus 2000!
15	Lacarnum inflamarae.	Lacarnum inflamarae.
16	He's gone? But this is important! This is about the Philosopher's Stone!	¿No está? ¡Pero es importante! ¡Es sobre la piedra filosofal!
17	Petrificus totalus.	Petrificus totalus.
18	Lumus Solem.	Lumus Solem.

Asimismo, el segundo objetivo que se trabajó fue el siguiente, determinar las demás técnicas de traducción planteadas en el doblaje del idioma inglés al español.

Tabla 3*Porcentaje de la utilización de otras técnicas*

OTRAS TÉCNICAS	FRECUENCIAS	%
TRADUCCIÓN LITERAL	1	6%
MODULACIÓN	2	11%
EXTRANJERIZACIÓN/DOMESTICACIÓN	15	83%
TOTAL	18	100%

En esta sección, se mostró que se encontraron otras técnicas de traducción en las escenas de palabras inventadas o conjuros aparte de la extranjerización y domesticación. Con relación a los porcentajes, cabe mencionar que la aparición de la técnica de modulación obtuvo el 11%, mientras que, por otro lado, la traducción literal obtuvo el 6%. Y como ya se estableció anteriormente las técnicas de extranjerización y domesticación obtuvieron un 83%.

Los términos que usan otras técnicas de traducción se mencionan a continuación:

El término "Sorting hat" se usa cuando la profesora McGonagall les habla a los estudiantes de Hogwarts y les explica que cada uno irá a una de las 4 casas diferentes. Para esto, en inglés se usa el término "*Sorting hat*" que su equivalente en español sería "Sombrero seleccionador" se puede observar que no se extranjerizó ni domesticó dicho término. Sólo se tradujo de una manera literal.

En el conjuro "Eye of rabbit, harp, string hum, turn this water into rum" se tradujo como "Ojo de liebre, harpa y trombón, no quiero agua, quiero ron.". Al analizar esta parte de la película, las autoras observaron que se utilizó otra técnica de traducción, esta fue la técnica conocida como modulación. Este hecho puede explicarse debido a que hubo un cambio en la traducción, pero entregó la misma intención en el mensaje brindado por la autora de dicha saga.

Los resultados que obtuvimos a partir del empleo de las fichas de análisis se compararon con otras investigaciones semejantes.

Según el estudio de la tesis realizada por De La Cruz (2017), cuyo título es Métodos de traducción de los culturemas de la película peruana “Contracorriente” se manifiesta que delimitó las técnicas de traducción aplicados en términos propios de ciertas culturas, su tipo de investigación básica y su estudio se centró en el subtítulo del idioma inglés de la película peruana “contracorriente”. El porcentaje predominante dentro de sus 57 muestras se encontró en la técnica de domesticación ya que obtuvo el 91% en la aplicación de 36 de las muestras de los culturemas trabajados, el porcentaje menor fue del 9% en donde no se realizó modificación alguna.

Al analizar el trabajo realizado por las presentes autoras de la tesis relacionada con la primera película de la franquicia de Harry Potter y la tesis ya explicada, se pueden observar ciertas diferencias, debido a que en nuestra tesis la técnica de traducción con el mayor porcentaje fue la Extranjerización con el 72% y el porcentaje de la domesticación fue inferior ya que solo se presenció solamente en el 17%. Finalmente, las otras técnicas de traducción observadas estuvieron por debajo de la domesticación, obteniendo un 11%.

Asimismo, en la investigación de Fitzgerald E. (2021) “La importación de literatura infantil sueca ha aumentado en la zona surcoreana en el transcurso de los últimos períodos anuales” cuyo uno de sus objetivos fue identificar las estrategias de traducción utilizadas para traducir elementos específicos de la cultura en la traducción al coreano del libro infantil sueco “*En liten bok om Kärlek*” tuvo como resultado que se emplea la extranjerización, pero en ciertos casos donde los términos culturales difieren en mayor medida, se emplea la domesticación.

Este producto de investigación coincide con Fitzgerald, ya que en nuestros resultados obtuvimos que en términos específicos de la cultura (como los

conjuros mágicos o los términos inventados) se opta por la técnica de extranjerización y se mantiene tal cual.

Enfocándonos en el segundo objetivo, identificar las demás técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la primera película de Harry Potter, “La piedra filosofal”. Tuvimos como resultado que aparte de la extranjerización y domesticación, se tuvo la técnica de modulación con un 11% y traducción literal con un 6%.

Ruiz Milla (2014) en su tesis “Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra “Harry Potter y la Orden del Fénix” tuvo como resultado que las técnicas más empleadas en la traducción del inglés al español en la obra fueron la transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Al contrastar con la tesis de Ruiz Milla, se observa que, si bien coincide con la técnica de modulación, no con las demás que son transposición, equivalencia y adaptación.

V. CONCLUSIONES

Después de analizar los resultados obtenidos, se puede concluir que:

1. Siendo el objetivo general “Analizar cuál técnica (extranjerización y domesticación) fue la más usada en las palabras inventadas y conjuros mágicos de la primera película concerniente a la franquicia de Harry Potter” se determinó que la técnica más usada fue la extranjerización, ya que, de los 18 términos encontrados y analizados, 13 fueron extranjerizados.
2. Siguiendo con el primer objetivo específico, “Identificar la versión original con su correspondiente traducción al español”. Se identificaron 18 términos en las 2h32min de duración de la película, como ya se mencionó en el punto anterior.
3. Por último, el segundo objetivo específico, “Determinar las demás técnicas de traducción planteadas en el doblaje del idioma inglés al español”. Se encontró que se emplearon otras dos técnicas de traducción, que son la traducción literal y la modulación.

VI. RECOMENDACIONES

Para nutrir aún más esta investigación se brindarán recomendaciones, las cuales están vinculadas a las conclusiones que se han observado previamente:

- En relación a la conclusión general, se recomienda analizar qué técnica de traducción (extranjerización o domesticación) es la más apropiada para palabras que sean inventadas o para productos audiovisuales de fantasía. Debido a que, el traductor debe tener en cuenta el sentido e impacto que quiere dar el autor en las palabras creadas sin que se pierda la intención original y a su vez lograr que el público meta entienda lo que está presentado en dicho producto a pesar que puedan observarse neologismos.
- Ahora se hará referencia a la primera conclusión específica, esta consiste en identificar la versión original con su versión doblada para hacer un recuento de los términos en los que se centrará la investigación. Gracias a ella se deriva la siguiente sugerencia, prestar atención a los términos con los que se trabajará, analizar las versiones que puedan ofrecer otros autores para entregar un producto de mejor calidad.
- Finalmente, y de acuerdo con la segunda conclusión específica, se puede aconsejar realizar un análisis exhaustivo de que otras técnicas podrían aplicarse de mejor manera al producto para que el público de llegada tenga una fácil comprensión de lo que quiere dar a entender el autor. De este modo, es aconsejable que el traductor no se encasille solo en 2 tipos de técnicas de traducción.
- Asimismo, esta investigación sirve como base para futuras investigaciones que hablen del mismo tema, ayuda como un antecedente para aquellos que están interesados en las técnicas de traducción que se utilizan cuándo la terminología de algún producto audiovisual es inventada, específicamente, en la franquicia de Harry Potter.

REFERENCIAS

- Aleksandra, S. (2017). Foreignisation or domestication?
<https://termcoord.eu/2017/05/foreignization-or-domestication/>
- Aliano, S., & Edmundo, E. (2021). Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película “Mulán”
https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU_a1a0e874a269ec8baa58f716be10d9e0
- Alvarez Risco, A. (2021). Clasificación de las Investigaciones.
<https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/10818/Nota%20Acad%c3%a9mica%20%20%2818.04.2021%29%20-%20Clasificaci%c3%b3n%20de%20Investigaciones.pdf?sequence=4&isAllowed=y>.
- Apostolides, A., & Albrecht Meylahn, J. (2019). The lived theology of the Harry Potter series. Scielo. <http://ref.scielo.org/cmhcxb>
- Arias, F. (2006). El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica (5ta ed.). Caracas: Episteme. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf-1.pdf>
- Cabero Almenara, J. y Llorente Cejudo, M. C. (2013), La aplicación del juicio de experto como técnica de evaluación de las tecnologías de la información (TIC). Revista de Tecnología de Información y Comunicación en Educación
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4857163f>
- Cabrera, M. (2019). *Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. Equivalencia y técnicas de traducción*. Scielo.

http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0121-053X2019000200067&lang=pt

- Calderon Zarate, A., Carreño Baron, A., & Gonzales, K. (2021). *Analysis of the adaptation and synchronization in the dubbing process of "The Proposal" movie*. <https://repositorio.ecci.edu.co/bitstream/handle/001/2360/Trabajo%20de%20grado.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cedeño Cercado & Martillo Franco. (2022, septiembre). INCIDENCIA DE LAS ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS EN EL RECONOCIMIENTO DE LAS FIGURAS LITERARIAS, BASADO EN EL ANÁLISIS POÉTICO UNIVERSAL. UNIVERSIDAD DE GUAYAQUIL. <http://repositorio.ug.edu.ec/handle/reduq/63912>
- Čermáková, A. (2018). Translating children 's literature: some insights from corpus stylistics. *Scielo*, 71(1), 117-134. <https://doi.org/10.5007/2175-8026.2018v71n1p117>
- Chaume, F. (2020). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge. <https://books.google.at/books?id=X58JEAAAQBAJ>
- De la Cruz, K. (2017). Métodos de traducción de los culturemas de la película peruana "Contracorriente" subtitulada al inglés. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/4313/TRAD-T030_45796564_T%20%20%20DE%20LA%20CRUZ%20LUZA%20KATHERIN%20ELIZABETH.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Desconocido. (2019). *SKASE Journal of Translation and Interpretation*. Scimago. <https://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=21100200422&tip=sid&clean=0>

- El análisis culturotraductológico en traducción (sobre el material de culturemas en Rudin de Iván Turguénev y su traducción al español). (2019).
<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/5957/4479>
- Fabbri, M. (2020). Las técnicas de investigación: la observación. instituto ciencias humanas. Recuperado 29 de septiembre de 2022, de
<http://institutocienciashumanas.com/wp-content/uploads/2020/03/Las-t%C3%A9cnicas-de-investigaci%C3%B3n.pdf>
- Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. (2019). *Hermeneus*. Scimago.
<https://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=5800207697&tip=sid&clean=0>
- Fitzgerald, E. (2021). Foreignisation and Domestication Strategies in Swedish–Korean Translation: A Case Study on Children’s Literature (Dissertation). Retrieved from <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-190504>
- Francis and Taylor. (2021). *Translation Studies*. Scimago.
<https://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=5800220705&tip=sid&clean=0>
- Fuadi, C. (2017). Foreignization and domestication strategies in cultural term translation of tourism brochures. <https://e-journal.iain-palangkaraya.ac.id/index.php/jefl/article/view/434>. Recuperado 25 de septiembre de 2022, de <https://e-journal.iain-palangkaraya.ac.id/index.php/jefl/article/view/434>
- Gende E. (2016) Metáfora y concepto: ¿Ricoeur crítico de Lakoff y Johnson? https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0719-32622016000100007
- Hernández-Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista-Lucio, P. (2014). Metodología de la investigación (6a ed.). México: McGraw Hill

<https://www.esup.edu.pe/wpcontent/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20BaptistaMetodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>

- Hugo Gózar Leyton, P. (2018). *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*, Lima, 2019. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>
- Hurtado, A. (2001) Traducción y traductología https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/147360/mod_resource/content/1/09_Hurtado_m%C3%A9todos_t%C3%A9cnicas.pdf
- Jackson, G. (2021). *Harry Potter and the Critical gaze: Autonomy pathways in literary response writing*. Scielo. <http://www.scielo.org.za/pdf/jed/n83/05.pdf>
- Jerez, M., & Estefany, N. (2022). Estudio descriptivo de la traducción de referentes culturales para el doblaje y localización de las películas Shrek y Shrek 2. PUCE - Quito. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/19921>
- Kinga, K. (2021). La intraducibilidad en la traducción. https://www.academia.edu/58562137/La_intraducibilidad_en_la_traducci%C3%B3n
- Kuzderová, H., & Bednárová-Gibová, K. (2022). The Impact of Ideologies on the Translator's Work: A Conceptual Reflection and Application. *Hermeneus*, 23, 31-67. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.31-67>
- Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Morales E. y Salaya C. (s.f) Interpretación y Representación de las Onomatopeyas en el Lenguaje Escrito al Momento de Traducir <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/6736112.pdf>

- Muñoz Martín, R., & Apfelthaler, M. (2022). A task segment framework to study keylogged translation processes. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 14(2), 8–31. <https://doi.org/10.12807/ti.114202.2022.a02>
- Plastina, A. F. (2022). Remaking meaning through intersemiotic translation: the case of online medical journals. https://jostrans.org/issue38/art_plastina.pdf
- Postan, L. (2023). Literal Translation vs. Conveying the Sense of the Text. *Localization Services by BLEND*. <https://www.getblend.com/blog/literal-translation/>
- Putrawan, G. E. (2018). Foreignization and domestication of Indonesian cultural terms in the novel *Gadis Pantai* translated into English. *Lingua Cultura*, 12(3), 309-315. <https://doi.org/10.21512/lc.v12i3.4233>
- Revuelta Guerrero. (2017). Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria. Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/21569/1/TFG001518.pdf>
- Romero-Fresco, P. (2022). Creativity in audiovisual translation and media accessibility. *Jostrans.org*. https://www.jostrans.org/issue38/art_romero.pdf
- Ruiz Milla, S. Y. (2014). Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra “Harry Potter y la Orden del Fénix”. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2796/Ruiz_MS.Y.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Sánchez Flores, Fabio Anselmo. (2019). Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: consensos y disensos. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 13(1), 102-122. <https://dx.doi.org/10.19083/ridu.2019.644>

- The impact of ideologies on the translator's work: A conceptual reflection and application. (2021).
<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/5130/4464>
- Tomczak, E., & Whyatt, B. (2022). Directionality and lexical selection in professional translators: Evidence from verbal fluency and translation tasks. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 14(2), 120–136.
<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/download/1370/422>
- University of Roehampton. (2021). *Journal of Specialised Translation*. Scimago.
<https://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=21100860440&tip=sid&clean=0>
- Von, H. (2018).
http://dspace.uvic.cat/bitstream/handle/10854/5705/trealu_a2018_sanabria_haz_el_tecnicas_traduccion.pdf?sequence=1&isAllowed=y. UNIVERSITAT DE VIC.

ANEXOS
ANEXO 1: TABLA DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS
<p>¿Cuál es la técnica más usada frente a las palabras inventadas para no distorsionar el sentido brindado por la autora? ¿Domesticar, o extranjerizar?</p>	OBJETIVO GENERAL	Técnicas de traducción aplicadas a las palabras inventadas en la primera película de la saga de Harry Potter, titulada "Harry Potter y la piedra filosofal".	❖ Extranjerización.
	<p>Analizar cuál técnica (extranjerización y domesticación) fue la más usada en las palabras inventadas y conjuros mágicos de la primera película concerniente a la franquicia de Harry Potter.</p>		❖ Domesticación.
	OBJETIVOS ESPECÍFICOS		❖ Otras técnicas de traducción.
	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la versión original con su correspondiente traducción al español. 		
<ul style="list-style-type: none"> • Determinar las demás técnicas de traducción planteadas en el doblaje del idioma inglés al español. 			

ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA “HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”				
FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:				
Tiempo				
Duración				
VERSIÓN ORIGINAL (LO)			VERSIÓN LATINA(LM)	
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	()	Domesticación	()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN				
Análisis				

ANEXO 3: EVALUACIÓN POR JUICIO DE EXPERTOS

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto:
- 1.2. Grado académico:
- 1.3. Cargo e institución donde labora:
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental para analizar las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		SÍ	NO
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		
4. ORGANIZACIÓN	Se entiende la organización.		
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		
7. CONSISTENCIA	Respaldado por fundamentos técnicos y/o científicos.		
8. COHERENCIA	Hay coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. INSTRUMENTO VALIDADO

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, ___ de ___ 2023

Firma del experto

D.N.I.:

Teléfono:

ANEXO 4: MODELO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO UCV



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **Análisis de las palabras inventadas y conjuros en la Película “Harry Potter y la piedra filosofal”**. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter”**.

Sus autoras son: **Claudia Gutiérrez Durán y Aurora Gonzales Ruiz**, estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado para el **análisis de las técnicas de traducción en el doblaje de la película en la versión latinoamericana**. Asimismo, el proceso de investigación que se aplicará durante el **período 2023- I**, será a través de la técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

(Nombre del experto)



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **Análisis de las palabras inventadas y conjuros en la película “Harry Potter y la piedra filosofal”**. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter”**.

Sus autoras son: **Claudia Gutiérrez Durán y Aurora Gonzales Ruiz**, estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado para el **análisis de las técnicas de traducción en el doblaje de la película en la versión latinoamericana**. Asimismo, el proceso de investigación que se aplicará durante el **período 2023- I**, será a través de la técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

Ana Gonzales Castañeda

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ana Gonzales Castañeda
- 1.2. Grado académico: Doctora
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente / Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental para analizar las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		SÍ	NO
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Se entiende la organización.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	X	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.	X	
7. CONSISTENCIA	Respaldado por fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Hay coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. INSTRUMENTO VALIDADO

X

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 02 de mayo de 2023



Firma del experto
D.N.I.: 18216346
Teléfono: 992264862



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **Análisis de las palabras inventadas y conjuros en la película “Harry Potter y la piedra filosofal”**. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter”**.

Sus autoras son: **Claudia Gutiérrez Durán y Aurora Gonzales Ruiz**, estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado para el **análisis de las técnicas de traducción en el doblaje de la película en la versión latinoamericana**. Asimismo, el proceso de investigación que se aplicará durante el **período 2023- I**, será a través de la técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

Wilson Lizana Neyra

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Wilson Lizana Neyra
- 1.2. Grado académico: Licenciado en Traducción e Interpretación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: SENATI / TECSUP
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental para analizar las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		SÍ	NO
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Se entiende la organización.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	X	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.	X	
7. CONSISTENCIA	Respaldado por fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Hay coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. INSTRUMENTO VALIDADO

X

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 24 de abril de 2023



Firma del experto
D.N.I.: 70293298
Teléfono: 921896357



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **Análisis de las palabras inventadas y conjuros en la película “Harry Potter y la piedra filosofal”**. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter”**.

Sus autoras son: **Claudia Gutiérrez Durán y Aurora Gonzales Ruiz**, estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado para el **análisis de las técnicas de traducción en el doblaje de la película en la versión latinoamericana**. Asimismo, el proceso de investigación que se aplicará durante el **período 2023- I**, será a través de la técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

Flor Angélica Benites Herrera

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Flor Angélica Benites Herrera
- 1.2. Grado académico: Magister
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente a tiempo parcial -UCV
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental para analizar las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		SÍ	NO
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Se entiende la organización.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	X	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.	X	
7. CONSISTENCIA	Respaldado por fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Hay coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. INSTRUMENTO VALIDADO

X

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 27 de abril 2023



Firma del experto
D.N.I.: 43460053
Teléfono: 944992019

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **Análisis de las palabras inventadas y conjuros en la película “Harry Potter y la piedra filosofal”**. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de las técnicas de extranjerización y domesticación en las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter”**.

Sus autoras son: **Claudia Gutiérrez Durán y Aurora Gonzales Ruiz**, estudiantes de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado para el **análisis de las técnicas de traducción en el doblaje de la película en la versión latinoamericana**. Asimismo, el proceso de investigación que se aplicará durante el **período 2023- I**, será a través de la técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por las autoras, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Consuelo Tantalean Smith

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Tantalean Smith
- 1.2. Grado académico: Doctora
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente en la Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental para analizar las palabras inventadas y conjuros en la primera película de Harry Potter.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		SÍ	NO
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Se entiende la organización.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	X	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.	X	
7. CONSISTENCIA	Respaldado por fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Hay coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. INSTRUMENTO VALIDADO

X

V. OBSERVACIONES:

--

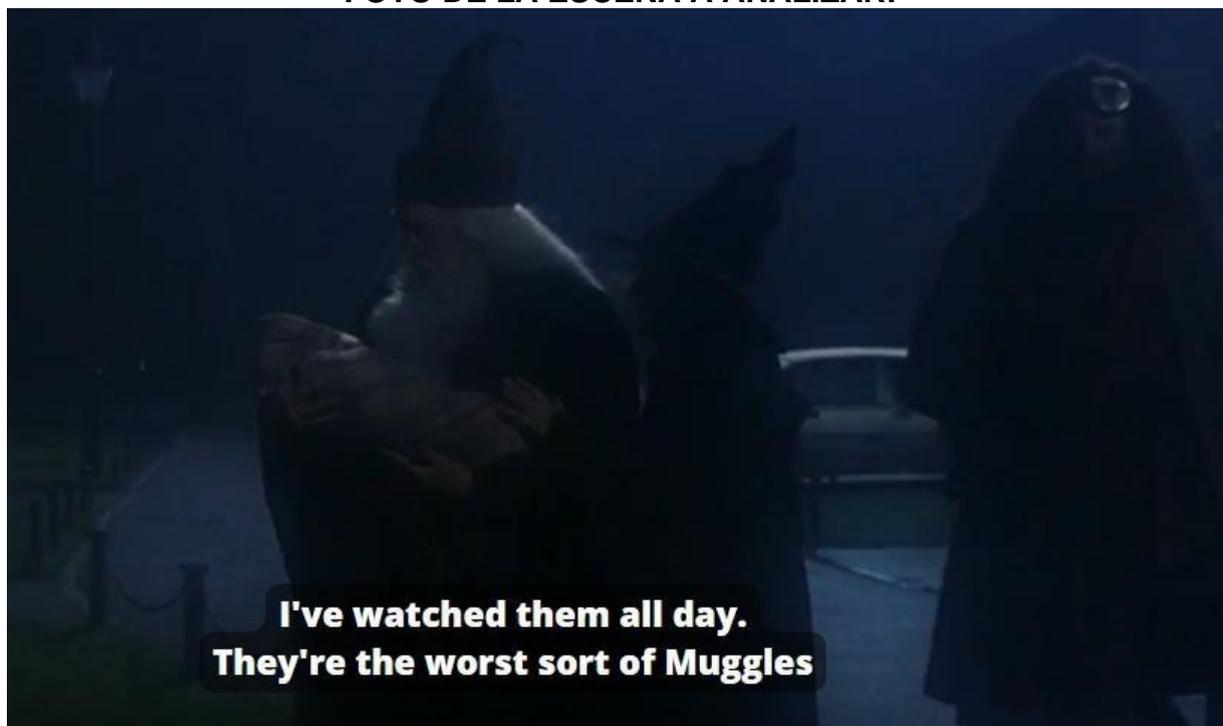
Trujillo, 28 de abril de 2023



Firma del experto
D.N.I.: 17907325
Teléfono: 992934024

ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS EN LA PELÍCULA “HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	00.02.53 - 00.02:58		
Duración	5 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL (LO)	I've watched them all day. They're the worst sort of Muggles .		VERSIÓN LATINA(LM) Los vigilé todo el día y son la peor clase de Muggles que puede imaginar.
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		

Análisis

En este caso, “*Muggles*” de pronunciación *'mʌgəl* es un término creado cien por ciento por la autora del libro. Es una referencia a las personas no mágicas, que no poseen poderes. No habría un buen equivalente en caso de domesticarlo, aparte que perdería la esencia de la historia.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	00.36.42 - 00.36.49		
Duración	7 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL (LO)	Sunshine, daisies, butter mellow turn this stupid fat rat yellow.	VERSIÓN LATINA (LM)	Rayos de sol dorado, color de la mantequilla, convierte esta rata en amarilla.
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	()	Domesticación (x)
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		

Análisis

En esta parte de la película Ron hace el intento de un conjuro para convertir en amarilla a su mascota, en esta ocasión, la técnica de traducción empleada fue la de domesticación, ya que se buscó un equivalente conocido para el público, con el objetivo de que se entienda en su totalidad.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	00.37.09 - 00.37.12		
Duración	3 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL (LO)	Oculus reparo.		VERSIÓN LATINA (LM)
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		
Análisis			
<p>Esta escena ocurre en el tren en donde Hermione encuentra a Harry Potter e intenta arreglar la vista de nuestro protagonista con un conjuro, este se encuentra en latín y en el doblaje se respetó dicho latinismo para generar más impacto al momento de ser expresado.</p>			

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



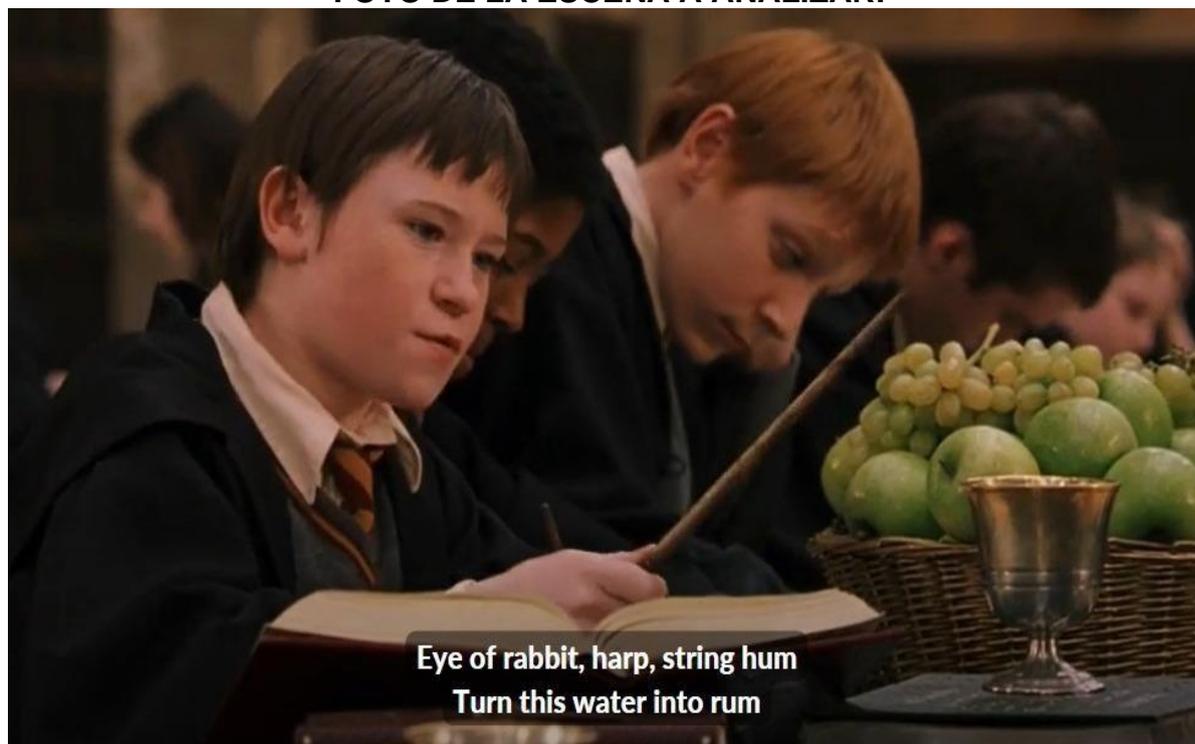
Tiempo	00.42.57 - 00.43.01		
Duración	4 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL (LO)	I shall place the Sorting hat on your head.	VERSIÓN LATINA (LM)	Les pondré el Sombrero seleccionador
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	()	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Traducción Literal		

Análisis

En este momento de la película, la profesora McGonagall les habla a los estudiantes de Hogwarts y les explica que cada uno irá a una de las 4 casas diferentes. Para esto, en inglés se usa el término “*Sorting hat*” que su equivalente en español sería “Sombrero seleccionador” se puede observar que no se extranjerizó ni domesticó dicho término. Sólo se tradujo de una manera literal.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	00.53.22 - 00.53.26		
Duración	4 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL (LO)	Eye of rabbit, harp, string hum, turn this water into rum.	VERSIÓN LATINA (LM)	Ojo de liebre, harpa y trombón, no quiero agua, quiero ron.
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	()	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Modulación		

Análisis

Al analizar esta parte de la película, las autoras observaron que se utilizó otra técnica de traducción, esta fue la técnica conocida como modulación. Este hecho puede explicarse debido a que hubo un cambio en la traducción, pero entregó la misma intención en el mensaje brindado por la autora de dicha saga.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	00.54.25 - 00.54.28			
Duración	3 segundos			
VERSIÓN ORIGINAL (LO)	Look, Nevill's got a Remembrall.	VERSIÓN LATINA (LM)	¡Miren eso! Neville tiene una Recordadora.	
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	()	Domesticación	(x)
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-			

Análisis

En esta ocasión la J.K hizo una combinación de palabras en inglés, estas fueron «Remember» y «ball». A continuación, explicaré el porqué de ello, «Remember» hacía referencia a que este artefacto servía para recordar lo que habías olvidado y «ball» por la forma de dicho objeto. En español esta fusión se hubiese compuesto de las palabras «Recordar» y «bola» y haciendo una traducción literal, esto hubiese sonado como «bola recordadora». Sin embargo, en el doblaje se decidió ignorar la forma del artefacto mencionado y se optó por «Recordadora»

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



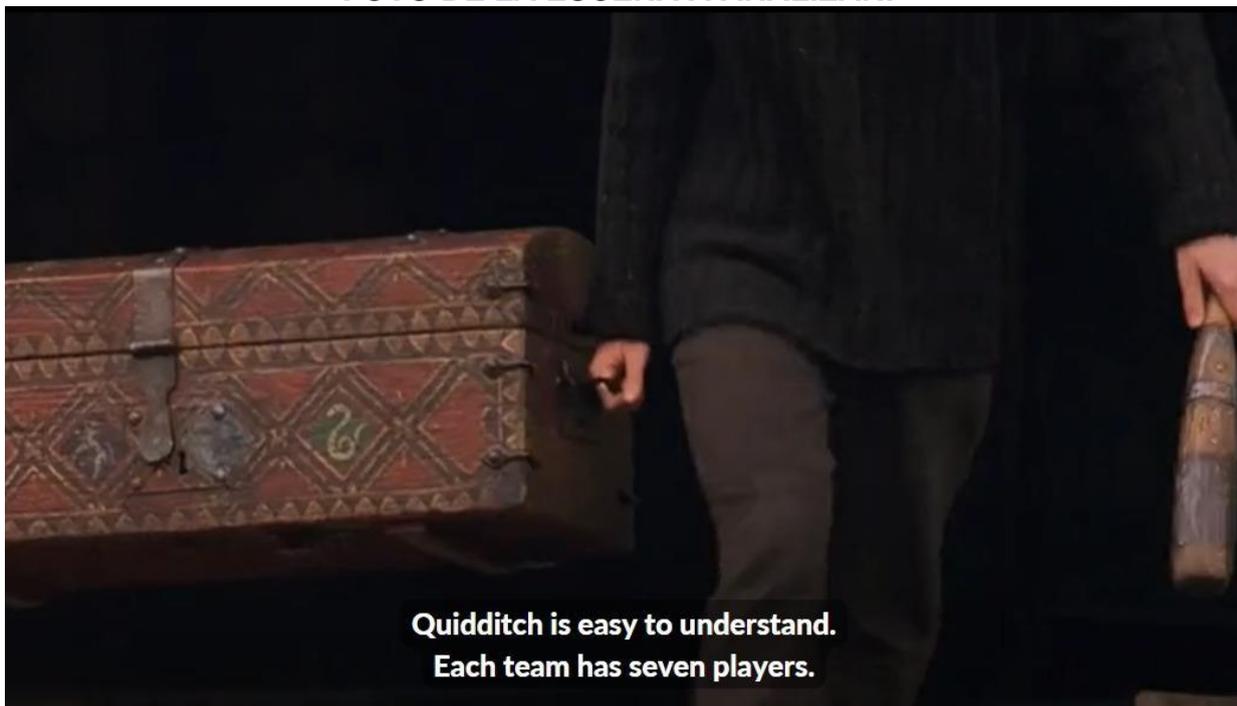
Tiempo	01.02.05 - 01.02.07		
Duración	2 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	Alohomora	VERSIÓN LATINA	Alohomora
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		

Análisis

Para el siguiente hechizo la casa de doblaje decidió conservar el latinismo ya que este término se pudo entender gráficamente en la película y no hacía falta explicar o domesticar. Para especificar de qué trataba el conjuro de «Alohomora» se procederá a explicar que esto era aplicado para abrir las cerraduras así no se tuviese una llave para dicho lugar. Aparte de que así se conserva la ilusión de la trama.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



**Quidditch is easy to understand.
Each team has seven players.**

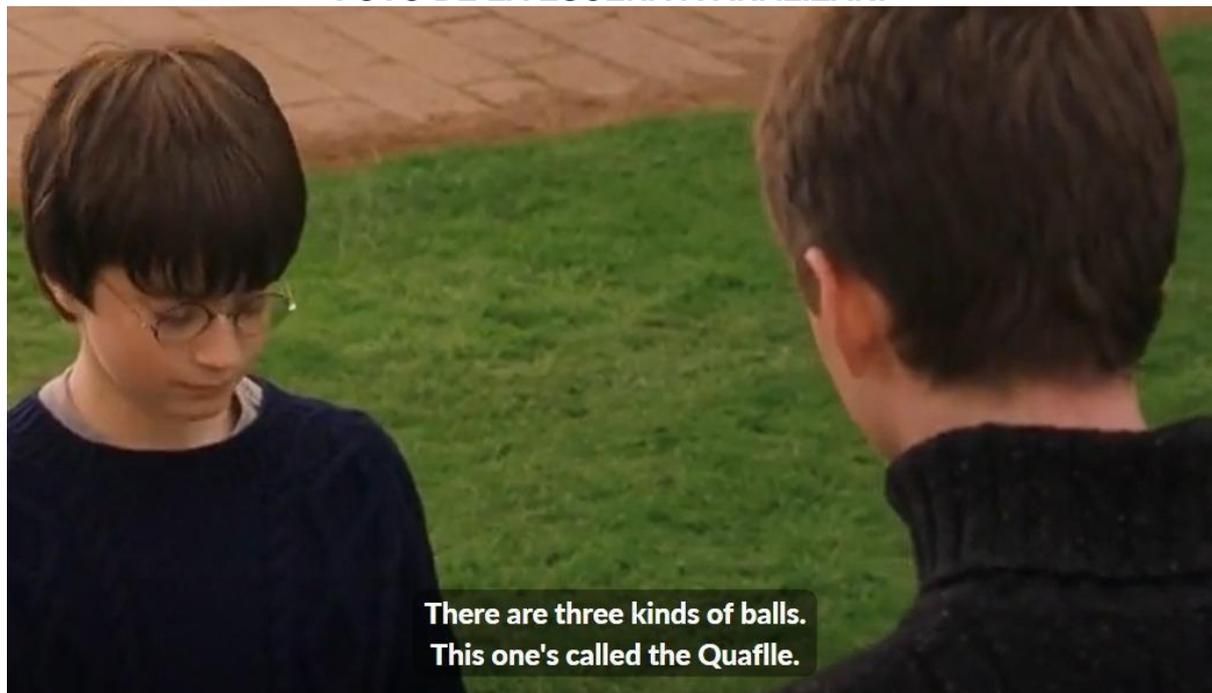
Tiempo	01.03.47 - 01.03.52		
Duración	5 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	Quidditch is easy to understand. Each team has seven players		VERSIÓN LATINA
			Quidditch no es un juego complicado. Hay siete en cada equipo.
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Modulación		

Análisis

Aquí J. K. Rowling inventó el nombre del juego y los encargados de realizar el doblaje decidieron respetar la creatividad de la autora, conservando el nombre propio del juego, este lleva el nombre de «*Quidditch*». Dicho término se observa cuando le comentan a Harry el nombre de esta actividad grupal que jamás había escuchado cuando él vivía con sus tíos.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.04.03 - 01.04.06		
Duración	3 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	There are three kinds of balls. This one's called Quaffle	VERSIÓN LATINA	Hay 3 clases de pelota, esta se llama Quaffle
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		

Análisis

En esta escena, Oliver le explica a Harry cómo funciona el deporte mágico «*Quidditch*», donde menciona que hay varios tipos de pelota. La autora J.K creó este juego desde cero, dándole nombres de su propia imaginación. Por lo que domesticar este término no sería lo correcto, pues se estaría vulnerando la intención de la autora.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.05.07 - 01.05.10			
Duración	3 segundos			
VERSIÓN ORIGINAL	Harry: What was that? Oliver: Bludger		VERSIÓN LATINA	Harry: ¿Qué es eso? Oliver: Una Bludger
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación	()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-			

Análisis

Aquí continuando lo mencionado anteriormente. Este es otro tipo de pelota, se mantuvo el término original para no tergiversar la intención de la autora.

ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA “HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



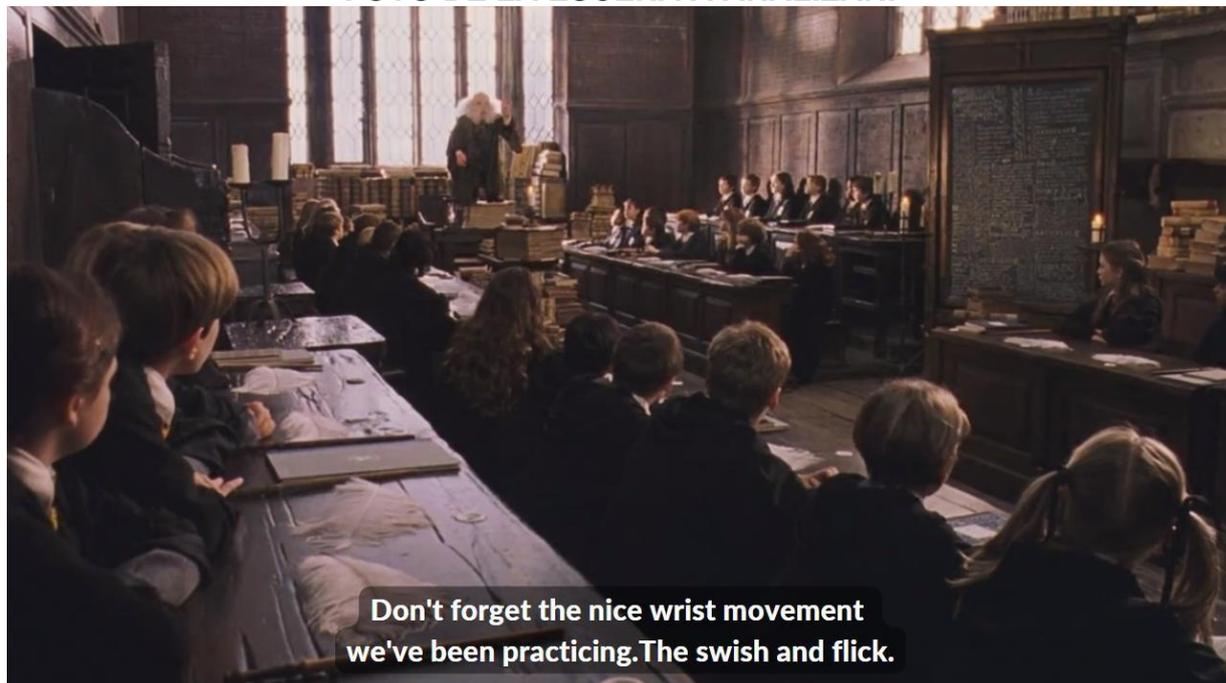
Tiempo	01.05.25 - 01.05.26			
Duración	1 segundo			
VERSIÓN ORIGINAL	The golden snitch		VERSIÓN LATINA	La snitch dorada
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación	(x)
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-			

Análisis

Continuando con los objetos relacionados al «*Quidditch*» encontramos a un objeto valioso, «*The golden snitch*», en el doblaje latino la conocimos como «*la snitch dorada*», si bien se hizo una traducción parcial del color del objeto, el nombre otorgado por la autora quedó como en el término original, por lo que se puede decir que se dio una domesticación parcial.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Don't forget the nice wrist movement
we've been practicing. The **swish and flick**.

Tiempo	01.06.10 - 01.06.15		
Duración	5 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	Don't forget the nice wrist movement we've been practicing. The swish and flick	VERSIÓN LATINA	No olvidemos el movimiento de muñeca que practicamos, es swish y flick
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		

Análisis

En esta escena, se usa el término *swish and flick*, traduciendo de forma literal, en la escena doblada hubiera quedado «agitar y golpear», pero se decidió usar el término original.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

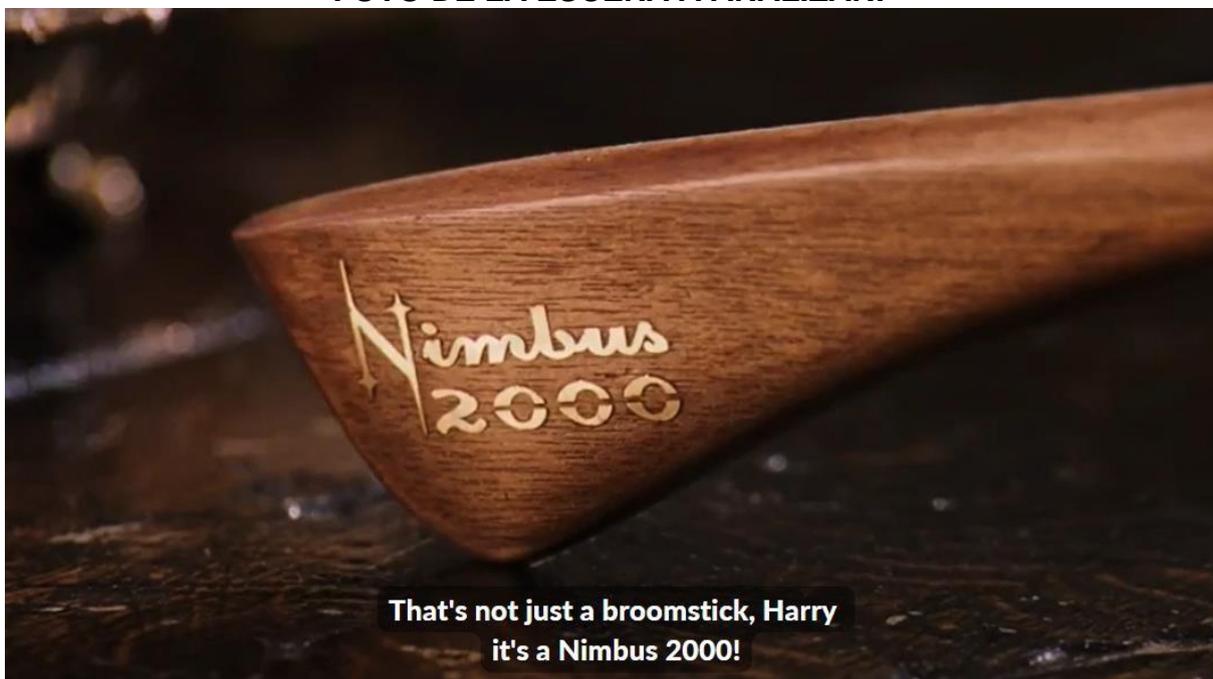
FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.06.32 - 01.06.38			
Duración	6 segundos			
VERSIÓN ORIGINAL	Wingardium Leviosa		VERSIÓN LATINA	Wingardium Leviosa
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación	()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-			
Análisis				
En este caso, como ya se ha mencionado en las fichas anteriores, en el caso de los conjuros se tomó la decisión de mantener el término original que tiene un origen latín.				

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.15.18 - 01.15.22		
Duración	4 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	That's not just a broomstick, Harry, it's a Nimbus 2000!	VERSIÓN LATINA	¡Es que no solo es una escoba, Harry, es una Nimbus 2000!
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		

Análisis

A la casa encargada del doblaje le pareció bien preservar el nombre original de la tan famosa escoba del mundo mágico de Harry Potter y es así como la conocen los espectadores y fans de la franquicia.

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

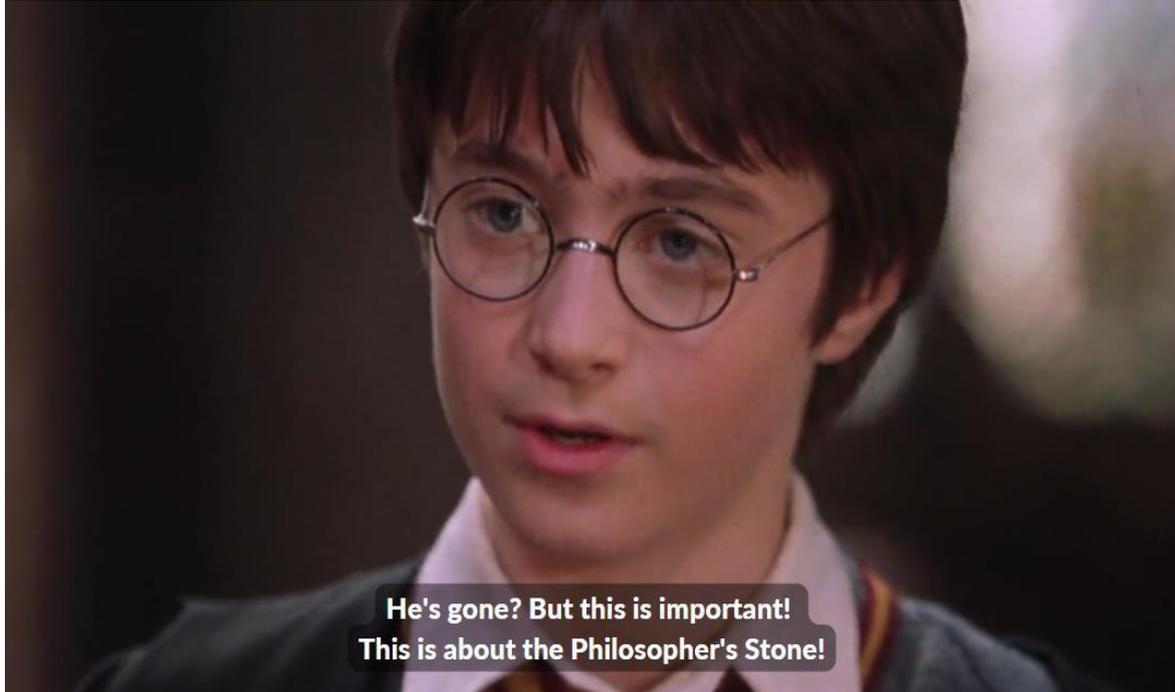
FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.24.34 - 01.24.36		
Duración	2 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	Lacarnum inflamarae	VERSIÓN LATINA	Lacarnum inflamarae
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		
Análisis			
<p>Como este hechizo proviene del latín y no del inglés, se mantuvo el término original. Por lo cual, se observa y escucha que Hermione pronuncia el hechizo tal y como estableció la autora originalmente.</p>			

ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA “HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.51.57 - 01.52.01		
Duración	5 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	He's gone? But this is important! This is about the Philosopher's Stone!	VERSIÓN LATINA	¿No está? ¡Pero es importante! ¡Es sobre la pedra filosofal!
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	()	Domesticación (X)
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		

Análisis

La piedra filosofal es un objeto de ficción inventado por Rowling, dicho objeto era útil para rejuvenecer y posiblemente ser inmortal. Cabe mencionar que estos términos fueron domesticados en el doblaje, dando como resultado lo siguiente: «La piedra filosofal».

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.53.57 - 01.53.59		
Duración	2 segundos		
VERSIÓN ORIGINAL	Petrificus totalus.	VERSIÓN LATINA	Petrificus totalus.
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(x)	Domesticación ()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-		
Análisis			
En esta escena, este hechizo también proviene del latín y no del inglés, por lo que se mantuvo el término original.			

**ANÁLISIS DE LAS PALABRAS INVENTADAS Y CONJUROS EN LA PELÍCULA
“HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL”**

FOTO DE LA ESCENA A ANALIZAR:



Tiempo	01.57.40 - 1.57.42			
Duración	2 segundos			
VERSIÓN ORIGINAL	Lumus Solem.		VERSIÓN LATINA	Lumus Solem.
TÉCNICA APLICADA	Extranjerización	(X)	Domesticación	()
OTRA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	-			

Análisis

En esta escena, este hechizo también proviene del latín y no del inglés, por lo que se mantuvo el término original.